

УДК 81'25:004.738.5

DOI 10.37972/chgpu.2021.111.2.011

В. В. Катермина, В. Б. Жаворонкова

ФЕНОМЕН ЛЮБИТЕЛЬСКОГО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия

Аннотация. Постоянно развивающаяся индустрия медиа и развлечений, а также глобализация информационного пространства обуславливают необходимость быстрой адаптации контента. Этот факт отчасти объясняет появление феномена любительского аудиовизуального перевода.

Настоящая статья посвящена комплексному исследованию феномена любительского аудиовизуального перевода, существующего в русскоязычном сегменте видеохостинга YouTube и веб-сайта ВКонтакте. Актуальность данного исследования обусловлена незначительной степенью изученности любительского аудиовизуального перевода в научном дискурсе. Основными методами анализа являются описательный и сопоставительный. В статье представлена существующая классификация видов аудиовизуального перевода, а также выделены и описаны основные особенности работы с ним.

Материалом для данного исследования послужили видеоподкасты The Joe Rogan Experience и их любительские переводы, позволившие определить характерные особенности анализируемого вида аудиовизуального перевода. Любительский аудиовизуальный перевод выполнен преимущественно в форме субтитрирования и закадровой озвучки, что было установлено в результате анализа рассматриваемого материала. В ходе исследования было проведено интервьюирование переводчиков-любителей для определения основных тенденций в англо-русском любительском аудиовизуальном переводе. Анализ результатов опроса позволил установить, что любительский перевод выполняется как авторами с профессиональной подготовкой, так и любителями без специального образования. Полученные данные дают основание для предварительных выводов, однако данная проблема требует дальнейших исследований.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, любительский перевод, креолизованный текст, подкаст, закадровый перевод, адекватный перевод.

V. V. Katermina, V. B. Zhavoronkova

PHENOMENON OF AMATEUR AUDIOVISUAL TRANSLATION

Kuban State University, Krasnodar, Russia

Abstract. The constantly developing media and entertainment industries along with the globalized information space make it necessary to translate and adapt content quickly. This fact can serve as an explanation for the emergence of amateur audiovisual translation phenomenon.

This article is devoted to a comprehensive study of the phenomenon of amateur audiovisual translation that exists in the Russian segment of *YouTube* and *VK*. The relevance of this study is determined by the fact that amateur audiovisual translation is not sufficiently studied in scientific discourse. The main scientific methods are descriptive and comparative. The article presents the existing types of audiovisual translation classification. The main tendencies observed in amateur audiovisual translation are determined and described.

The material for the analysis was *The Joe Rogan Experience* videopodcasts and the available amateur translations. The studied material allowed us to determine the characteristic features of the phenomenon in question. Analyzed material established that amateur audiovisual translation exists mainly in the form of subtitles and voiceover. The interviews with amateur translators to identify the main trends in English-Russian amateur audiovisual translation were conducted. The analysis of the results shows that both professional translators and translators without any special education perform amateur translation. The data obtained provide a basis for preliminary conclusions, but the problem in question requires further research.

Keywords: *audiovisual translation, amateur translation, creolized text, podcast, voiceover, adequate translation.*

Введение. На сегодняшний день количество информационного и развлекательного контента создало ситуацию, когда спрос на перевод материалов превышает предложение. Российский рынок переводческих услуг постоянно развивается и растет, однако основной объем работы производится на рынке технического и медицинского перевода [7]. Машинный перевод и использование искусственного интеллекта в переводческой деятельности повышают скорость, но все еще требуют постредактирования человеком и не подходят для определенных видов перевода (таких как художественный или аудиовизуальный перевод (АВП)).

Этим отчасти можно объяснить появление множества любительских студий перевода и «непрофессиональных» переводчиков. Сегодня основной массив любительских адаптаций приходится на развлекательный и информационный контент. Произведения кинематографа, материалы, создаваемые на платформе YouTube, подкастинг – все эти виды медиа-контента производятся в большом количестве.

Глобализация информационного пространства, в свою очередь, создает отчасти парадоксальную потребность в локализации. Индустрия перевода не всегда может ответить на запросы потребителя, в связи с чем сегмент любительского перевода показывает устойчивый рост в последние годы. Цель настоящей работы заключается в рассмотрении примеров любительского АВП для определения общих тенденций, наблюдаемых в рамках данного феномена.

Актуальность исследуемой проблемы. АВП как дисциплина в России достаточно молод. Лишь недавно АВП отделился от понятия киноперевода, по причине того что требует не только лингвистических и переводческих компетенций, но и овладения методами работы с техническими средствами. На данном этапе АВП имеет прикладной характер, теория и методология обучения которому находятся на этапе становления, о чем в своей статье говорит М. М. Степанова [10]. Тем интереснее явление любительского АВП, так как переводчики руководствуются своим собственным пониманием норм и правил переводческой деятельности, создают свои уникальные методы работы с креолизованным текстом.

Феномен любительского АВП находится на стыке двух областей переводоведения, которые нельзя назвать до конца исследованными. Можно сказать, что сегодня лингвистическое сообщество делает первые попытки определения и становления школы АВП. Понятие и явление любительского перевода, в свою очередь, до сих пор представляется чем-то неопределенным и достаточно беспорядочно существующим на просторах интернета. Однако такое положение любительского АВП определяет интерес к этому феномену и актуальность его исследования.

Материал и методы исследования. Исследование в рамках настоящей работы предполагало комплексный анализ существующего сегмента любительского АВП на платформах YouTube и ВКонтакте, в ходе которого были использованы описательный и сопоставительный методы. Для лучшего понимания исследуемого явления и стратегий, необходимых для выполнения АВП, нами было проведено интервьюирование переводчиков. При обработке результатов интервью нами был применен индуктивный метод анализа. В качестве материала для данного исследования были выбраны проекты, выпускающие видеоподкасты, находящиеся в свободном доступе на платформе YouTube: Powerful JRE [12], Академия Джо Рогана [1], Польдекок [8], Роман Гаврилин [9].

Результаты исследования и их обсуждение. Уже упомянутые нами виды контента (произведения кинематографа, материалы, создаваемые на платформе YouTube, видеоподкасты) являются аудиовизуальными, то есть переводчик работает с креолизованным

текстом, что создает дополнительную сложность. Под «креолизированным текстом» мы понимаем текст, информация которого содержится на нескольких семиотических уровнях и передается посредством вербальных и невербальных компонентов. Работа с различными видами креолизованного текста подразумевает АВП. Согласно А. В. Козуляеву, АВП является отдельной переводческой дисциплиной и его виды классифицируются следующим образом:

- перевод для закадрового озвучивания (текст накладывается на приглушенную оригинальную аудиодорожку, имеет минимальное количество переводческих ограничений);
- перевод для двухмерного субтитрирования (наиболее распространенная форма субтитров, текст расположен внизу экрана, как правило, занимает одну-две строки);
- перевод для дублирования сериальных детских художественных и анимационных произведений и игр (в наибольшей степени требует наличия «целостного понимания внешней референциальной базы мира сериала»);
- перевод под полный дубляж-липсинк (адаптация, а не перевод текста, обусловленная необходимостью «попасть» в артикуляцию говорящего);
- перевод для трехмерного субтитрирования («высшая форма семантического синтеза в рамках АВП»), требует создания иллюзии трехмерности текста в рамках субтитров) [4, с. 375–378].

Единого определения «любительского перевода» не существует, в настоящей работе под данным понятием подразумевается выполнение перевода в некоммерческих целях. Осуществляться такой перевод может и человеком с профессиональной подготовкой, и непрофессионалом, имеющим хотя бы базовый уровень лингвистической компетенции. Качество и цель любительского перевода варьируются от кейса к кейсу. Однако переводческая деятельность любителя и в индивидуальном порядке, и в рамках студий перевода предполагает многопрофильность. АВП, согласно Н. Э. Аносовой, «требует понимания принципа работы специальных компьютерных программ и процессов, которые используются при создании законченного продукта аудиовизуального перевода» [2, с. 179]. Таким образом, многопрофильность переводчика-любителя заключается в том, что, помимо непосредственно перевода, необходимо также выполнять субтитрирование или озвучку, а это повышает сложность переводческой деятельности с технической стороны.

Переводчик-любитель сам, в первую очередь, является адресатом информационного продукта, а уже затем – посредником между адресантом и финальным реципиентом. Такая двойственность может дать преимущество: переводчик знает и понимает целевую аудиторию, так как сам является ее частью. Этот факт может облегчить процесс работы с текстом, а также обеспечить эквивалентность и «доступность» финального перевода, так как фоновые знания переводчика-любителя будут по большей мере совпадать со знаниями адресата переведенного материала.

Для успешного перевода любого текста важны следующие факторы:

- понимание исходного текста, лингвистической и экстралингвистической информации, содержащейся в нем (этапы понимания: готовность понять, интерпретация, исполнение [5, с. 185–186]);
- наличие лингвистической и переводческой компетенций, позволяющих осуществить перевод;
- способность спрогнозировать наличие или отсутствие у реципиента текста-перевода фоновых знаний, необходимых для полного восприятия информации.

Ранее проведенное нами исследование, результаты которого изложены в статье «Фоновые знания и их влияние на качество перевода» [3], дает основание предположить, что наличие необходимых фоновых знаний даже при отсутствии профессиональной подготовки может способствовать повышению качества и успешности перевода.

Успешный перевод, в свою очередь, можно назвать адекватным или эквивалентным переводом. В «Толковом словаре переводоведческих терминов» Л. Л. Нелюбин определяет адекватный перевод как «перевод, соответствующий оригиналу; перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов всех применяемых автором средств» [6, с. 14–15]. Необходимо, однако, понимать, что при схожести терминов «адекватность» и «эквивалентность» между ними есть различия. Адекватность является «категорией процесса перевода», в то время как эквивалентность – оценка финального продукта перевода [11, с. 234–235].

В рамках любительского АВП наибольшее развитие получил неофициальный перевод произведений кинематографа, ранние варианты которого восходят к эпохе переводов VHS. Развитие этого вида перевода можно связать с тем, что потребитель не всегда готов ждать профессиональной адаптации, а иногда официальная версия не существует в принципе. Тем не менее, в настоящее время любительский АВП не ограничивается кинопереводом и включает в себя практически все виды аудиовизуального контента.

Особый интерес в рамках данного исследования представляет англо-русский перевод подкастов. «Подкастинг» (англ. Podcasting) – процесс создания и распространения звуковых или видеофайлов (подкастов) в стиле радио- и телепередач в Интернете. В связи с тем, что этот вид «новых медиа» отличается доступностью создания и потребления, количество существующих подкастов постоянно растет. Потому охват аудитории конкретного подкаста варьируется от нескольких слушателей до миллионов поклонников, в зависимости от тематики и автора. В настоящий момент рынок официальных переводов этого вида медиа попросту отсутствует. Однако интерес к данному виду информационного контента создает потребность в переводе иноязычных подкастов. Поскольку подкастинг сегодня имеет преимущественно видеоформат, справедливо говорить о необходимости АВП при работе с ним.

“The Joe Rogan Experience” (JRE) – один из самых популярных подкастов, существующих в интернет-пространстве: проект телеведущего, спортивного комментатора и комика Джо Рогана. Согласно информации, предоставленной самим Роганом в 2019 году, выпуски JRE скачивают 190 миллионов раз ежемесячно [12]. Данный подкаст создается на английском языке и имеет формат развернутого интервью различной тематики и длительности (от 1 до 5 часов).

Масштаб JRE позволил предположить существование перевода подкаста на русский язык. Так, исследуя видеохостинг YouTube и социальную сеть ВКонтакте, нам удалось выделить следующие каналы: *Академия Джо Рогана* (238 тыс. подписчиков) [1], *Роман Гаврилин* (76,8 тыс. подписчиков) [9], *Польдекок* (45,1 тыс. подписчиков) [8]. Каналы *Академия Джо Рогана* и *Польдекок* размещают исключительно адаптированные выпуски JRE, в то время как на канале *Роман Гаврилин* возможно увидеть переводы, не относящиеся к подкасту. Существуют также единичные локализации от разных переводчиков-любителей, но по причине частоты переводов подкастов JRE вышеупомянутыми авторами нам показалось целесообразным обратить внимание на АВП, выполненные ими. Стоит отметить, что в связи с переходом оригинального подкаста на платформу Spotify правовая туманность любительского перевода дала о себе знать: большинство переведенных видеоматериалов были заблокированы на YouTube правообладателями. Тем не менее, часть материала сохранилась.

Рассматриваемые переводческие проекты занимаются закадровым озвучиванием. Все три канала – это самостоятельные проекты, что делает авторов и переводчиками, и редакторами, и актерами озвучивания. Такая многосторонняя работа с оригинальным аудиовизуальным текстом при наличии интереса и приложенных усилий может повысить качество финального перевода. С учетом разнообразия тем, освещаемых в JRE, авторов

также можно назвать исследователями. Переводы, представленные на рассматриваемых каналах, можно назвать качественными. Но, как и в любой другой переводческой деятельности, оригинальный аудиовизуальный текст, и без того имеющий ряд языковых особенностей, проходит обработку языковой личностью переводчика, что обуславливает характерные различия в текстах перевода.

Академия Джо Рогана (самый масштабный по охвату и количеству переведенного материала канал), по сути, занимается максимально приближенной к оригиналу адаптацией креолизованного текста. На этапе озвучки автор старается максимально точно передать интонации и тон беседы и сохранить лексику говорящего. Работы *Романа Гаврилина* в наибольшей степени походят на синхронный перевод, часть текста может опускаться или изменяться, сохраняя основную информацию оригинала. Переводы проекта *Польдекок*, в свою очередь, отличает наличие дополнительного переводческого комментария и пояснений, а также дополнительных ссылок, что делает подкаст более доступным для обывателя. На каналах *Академия Джо Рогана* и *Роман Гаврилин* также можно найти отдельные отрывки выпусков JRE, так называемые highlights, в то время как *Польдекок* выкладывает только полные выпуски.

Исследуя явление любительского перевода медиа-контента (как подкастов, так и других форм информационных материалов), мы провели опрос переводчиков-любителей. Интервью, проведенные нами, включали в себя следующие ключевые вопросы:

1. Какой у Вас языковой опыт?
2. Считаете ли Вы данный вид деятельности своим хобби?
3. Как проходит процесс перевода?
4. Занимаетесь ли Вы переводом и озвучкой материала самостоятельно?

И хотя количество откликнувшихся авторов на данном этапе исследования (13 человек) не дает оснований делать окончательные выводы, нам удалось вывести определенную закономерность. Анализ полученных ответов и работ позволил сделать следующие предварительные умозаключения:

1. Подавляющее большинство переводчиков-любителей, работающих самостоятельно, не имеют профессионального переводческого образования и считают перевод своим хобби.

2. Большинство переводчиков-любителей без профессиональной подготовки отметили, что потребление контента, доступного только на английском языке (стендапы, интервью, подкасты), со временем позволило достичь языкового уровня, необходимого для перевода.

3. Переводчики, участвующие в крупных любительских проектах, имея профессиональное образование, расценивают этот вид деятельности как хобби.

4. Любительский АВП существует преимущественно в формате субтитрирования или закадровой озвучки, вероятно, по причине наименьшего количества ограничений в процессе перевода.

5. Переводчики-любители, занимающиеся переводом самостоятельно, осваивают техническую сторону АВП и делают субтитрирование и озвучивание сами, в то время как студии перевода имеют тенденцию к разделению видов деятельности среди участников.

6. Перевод текста оригинального материала может выполняться «на слух» или посредством перевода текста, полученного из оригинальных субтитров. При наличии только автоматически созданных субтитров оригинала переводчик также выполняет редактирование и исправление полученных текстов.

7. Монетизация любительского перевода возможна, но в форме пожертвований от аудитории. Несмотря на то что на платформе YouTube, например, возможна монетизация видео, нарушение авторских прав, заявленное правообладателями, вероятнее всего, приведет к снятию монетизации или блокировке контента.

Выводы. Феномен любительского АВП появился в ответ на интерес аудитории к постоянно растущему количеству аудиовизуального контента и потребности в его переводе. Малоизученность данного феномена диктует необходимость рассмотрения этого сегмента АВП.

Проведенное нами исследование дает основание утверждать, что в настоящий момент подавляющее число любительского АВП существует в формате субтитрирования и закадровой озвучки (зачастую выполненных самим переводчиком). Полученные нами результаты интервьюирования переводчиков-любителей позволяют прийти к заключению, что большее количество занимающихся любительским АВП авторов не являются профессионалами, но обладают компетенциями, достаточными для обретения значительной аудитории. В рамках данного исследования нам удалось сделать анализ тенденций в любительском АВП, однако для окончательных выводов необходимы дальнейшие исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Академия Джо Рогана – Youtube [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.youtube.com/channel/UC54G_D84F9VE_5anGVd84fA (дата обращения: 04.02.2021).
2. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы [Электронный ресурс] // ПНиО. – 2018. – № 1 (31). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyyu-perevod-i-subtitrirovaniye-osobennosti-i-perspektivy> (дата обращения: 28.01.2021).
3. Жаворонкова В. Б. Фоновые знания и их влияние на качество перевода // Наука и инновации в XXI веке: актуальные вопросы, открытия и достижения : сб. статей. – Пенза, 2019. – № 16. – С. 186–189.
4. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Электронный ресурс] // Царскосельские чтения. – 2013. – № XVII. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyu-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 12.02.2021).
5. Козуляев А. В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений [Электронный ресурс] // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 4. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/ponimanie-kak-sostavlyayuschaya-protsesssa-audiovizualnogo-perevoda-i-metodicheskie-priemy-obucheniya-ponimaniyu-audiovizualnyh> (дата обращения: 03.03.2021).
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин – Изд. 5-е. – М. : Флинта ; Наука, 2008. – 320 с.
7. Объем и динамика рынка переводов в России 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://translationrating.ru/market-size-2020> (дата обращения: 15.02.2021).
8. Польдекок – YouTube [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.youtube.com/channel/UCVK9VHGbC_UO0dxJHWTSUZg (дата обращения: 17.02.2021).
9. Роман Гаврилин – YouTube [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/user/Nostalgiaior> (дата обращения: 28.03.2021).
10. Степанова М. М. Методическая подготовка преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8, № 29. – С. 33–46.
11. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : коллективная монография / под общ. ред. Л. В. Кушниковой. – М. : Флинта, 2020. – 336 с.
12. Powerful JRE – YouTube [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/user/PowerfulJRE> (дата обращения: 21.01.2021).

Статья поступила в редакцию 11.03.2021

REFERENCES

1. Akademiya Dzho Rogana – Youtube [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : https://www.youtube.com/channel/UC54G_D84F9VE_5anGVd84fA (data obrashcheniya: 04.02.2021).
2. Anosova N. E. Zakadrovyy perevod i subtitrirovaniye: osobennosti i perspektivy [Elektronnyj resurs] // PNiO. – 2018. – № 1 (31). – Rezhim dostupa : <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyyu-perevod-i-subtitrirovaniye-osobennosti-i-perspektivy> (data obrashcheniya: 28.01.2021).
3. Zhavoronkova V. B. Fonovye znaniya i ih vliyanie na kachestvo perevoda // Nauka i innovacii v XXI veke: aktual'nye voprosy, otkrytiya i dostizheniya : sb. statej. – Penza, 2019. – № 16. – S. 186–189.

4. Kozulyaev A. V. Audiovizual'nyj polisemanticheskij perevod kak osobaya forma perevodcheskoj deyatel'nosti i osobennosti obucheniya dannomu vidu perevoda [Elektronnyj resurs] // Carskosel'skie chteniya. – 2013. – № XVII. – Rezhim dostupa : <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskij-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (data obrashcheniya: 12.02.2021).
5. Kozulyaev A. V. Ponimanie kak sostavlyayushchaya processa audiovizual'nogo perevoda i metodicheskie priemy obucheniya ponimaniyu audiovizual'nyh proizvedenij [Elektronnyj resurs] // Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki. – 2018. – № 4. – Rezhim dostupa : <https://cyberleninka.ru/article/n/ponimanie-kak-sostavlyayushchaya-protsesta-audiovizualnogo-perevoda-i-metodicheskie-priemy-obucheniya-ponimaniyu-audiovizualnyh> (data obrashcheniya: 03.03.2021).
6. Nelyubin L. L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' / L. L. Nelyubin – Izd. 5-e. – M. : Flinta ; Nauka, 2008. – 320 s.
7. Ob"em i dinamika rynka perevodov v Rossii 2020 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://translationrating.ru/market-size-2020> (data obrashcheniya: 15.02.2021).
8. Pol'dekok – YouTube [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : https://www.youtube.com/channel/UCVK9VHGbC_UO0dxJHWTSUZg (data obrashcheniya: 17.02.2021).
9. Roman Gavrilin – YouTube [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://www.youtube.com/user/Nostalgiator> (data obrashcheniya: 28.03.2021).
10. Stepanova M. M. Metodicheskaya podgotovka prepodavatelya k obucheniju studentov audiovizual'nomu perevodu // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. – 2019. – Т. 8, № 29. – S. 33–46.
11. Teoriya perevoda v klassicheskoj i sovremennoj issledovatel'skoj paradigme: ontologiya, metodologiya, aksiologiya : kollektivnaya monografiya / pod obshch. red. L. V. Kushninoj. – M. : Flinta, 2020. – 336 s.
12. Powerful JRE – YouTube [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://www.youtube.com/user/PowerfulJRE> (data obrashcheniya: 21.01.2021).

The article was contributed on March 11, 2021

Сведения об авторах

Катермина Вероника Викторовна – доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Кубанского государственного университета, г. Краснодар, Россия; e-mail: veronika.katermina@yandex.ru

Жаворонкова Вероника Борисовна – магистр лингвистики, преподаватель (почасовик) кафедры языкознания и иностранных языков Северо-Кавказского филиала Российского государственного университета правосудия, г. Краснодар, Россия; e-mail: sandrineleto@gmail.com

Author information

Katermina, Veronika Viktorovna – Doctor of Philology, Professor of the Department of English Philology, Kuban State University, Krasnodar, Russia; e-mail: veronika.katermina@yandex.ru

Zhavoronkova, Veronika Borisovna – Master of Linguistics, Part-time Lecturer of the Department of Linguistics and Foreign Languages, North Caucasian Branch of the Russian State University of Justice, Krasnodar, Russia; e-mail: sandrineleto@gmail.com